

中国海洋大学 2018 年硕士研究生招生考试试题

科目代码: 362 科目名称: 朝鲜语翻译基础

1. 다음의 용어들을 중국어로 번역하시오.(문항당 1 점, 총 15 점)

- 1) 정상회담 2) 소식통 3) 제휴 4) 동기 대비 5) 분실신고
- 6) 직업윤리 7) 스모그 8) 재고량 9) 국민연금 10) 데이터 베이스
- 11) 테블릿 12) 네티즌 13) 다문화 사회 14) 환불 15) 페미니즘

2. 다음의 용어들을 한국어로 번역하시오.(문항당 1 점, 총 15 점)

- 1) 蓝图 2) 绊脚石 3) 上市公司 4) 牛市 5) 金砖国家
- 6) 核电站 7) 软实力 8) 可再生能源 9) 老龄化社会 10) 倾销
- 11) 二手烟 12) 社交网络 13) 共赢 14) 惩恶扬善 15) 寒潮

3. 다음의 한국어 단문을 중국어로 번역하시오.(문항당 2 점, 총 30 점)

- 1) 사회복지시설을 찾아 봉사활동을 펼치는 등 훈훈한 세밑 정을 나누고 있다.
- 2) 시내를 다니다 보면 일부 암체 운전자들이 불법주차한 경우를 종종 보게 된다.
- 3) 오늘날 테러리즘에 관한 한 대부분의 나라는 더 이상 묵과하지만은 않는다.
- 4) 마음먹기에 따라 날마다의 삶이 천국일 수도 있고 지옥일 수도 있다.
- 5) 산에서 빗물이 한꺼번에 내려와 개울과 논밭은 물론 집안까지 물에 잠길 정도다.
- 6) 도대체 왜 그러냐고 물어보았지만 그녀는 묵묵무답으로 일관했다.
- 7) 얼마나 쏘다녔는지 밤이면 녹초가 되어 들어와서 정신없이 꿀아떨어졌다.
- 8) 숨이 막힐 것 같고 흡사 바늘방석에 앉은 기분이다.

特别提醒: 答案必须写在答题纸上, 若写在试卷或草稿纸上无效。

- 9) 영어공부 시키겠다고 아이를 무작정 뒤통하다 보면 부모와 자식 사이는 더 멀어지기 쉽다.
- 10) 적당히 먹고 살 만큼 벌고, 적당히 놀며, 적당히 만족할 수 있다면 뭘 바랄까.
- 11) 정부나 당국자의 일이면 사사건건 토를 달고 나서는 게 그 동네 사람들이다.
- 12) 건설업체가 올해 아파트 분양시기를 놓고 진퇴양난에 빠졌다.
- 13) 취업이 안 된 친구들이 창피하다는 이유로 졸업식에 오지 않았다.
- 14) 타성은 변화와 개혁의 발목을 잡는 장애물이다.
- 15) 예뻐지겠다는 명목으로 하는 맹목적인 성형수술은 큰 화를 부른다.

4. 다음의 중국어 4 자 성어가 들어간 문장을 한국어로 번역하시오.(문항당 3 점, 총 30 점)

- 1) 经过几十年的知识积累, 老师现在满腹经纶, 博学多才。
- 2) 原来目不识丁的他, 经过两年学习已经可以读报纸了。
- 3) 我这儿也是身不由己, 既然是单位需要, 就只好服从分配了。
- 4) 大学毕业以后, 我和他阴差阳错, 老也碰不到一起。
- 5) 这首词的字里行间都洋溢着诗人对边缘人的同情和爱。
- 6) 改革开放以来, 我国发生了天翻地覆的变化。
- 7) 父母望穿秋水, 盼孩子放假早日回来。
- 8) 他的面貌、服装比赵子曰的好看不止十倍, 可是他们两个是影形不离的好朋友。(老舍《赵子曰》)
- 9) 他这个人一见到酒就喝得烂醉如泥。
- 10) 尊老爱幼是约定俗成的行为规范。

5. 다음의 한국어 문장을 중국어로 번역하시오.(총 30 점)

‘또 한 해가 가는구나.’ 세월이 빨라서가 아니라 인생이 유한하여 이런 말을 하게 된다. 새색시가 김장 30 번만 담그면 늙고 마는 인생. 우리가 언제까지나 살 수 있다면 시간의 흐름은 그다지 애석하게 여겨지지 않을

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。

것이다. 그러기에 세모(歲暮)의 정은 늙어 가는 사람이 더 느끼게 된다. 남은 햇수가 적어질수록 1년은 더 빠른 것이다.

나는 반세기를 헛되이 보내었다. 그것도 호탕하게 낭비하지도 못하고, 하루하루를, 일주일 일주일을, 한 해 한 해를 젖은 짚단을 태우듯 살았다. 민족과 사회를 위하여 보람 있는 일도 하지 못하고, 불의와 부정에 항거하여 보지도 못했고, 그렇다고 학구(學究)에 충실치도 못했다. 가끔 한숨을 쉬면서 뒷골목을 걸어오며 늙었다.

올해가 간다 하더라도 나는 그다지 슬퍼할 것은 없다. 나의 주치의의 말에 의하면, 내 병은 자기와 술 한잔 마시면 금방 나올 것이라고 하니. 그와 적조하게 지내지 않는 한 나는 건강을 유지할 수 있을 것이다. 그리고 무엇보다도 조춘(早春) 같은 서영이가 시집갈 때까지 몇 해 더 아빠의 마음을 푸르게 할 것이다.

6. 다음의 중국어 문장을 한국어로 번역하시오.(총 30 점)

亚洲基础设施投资银行（亚投行，AIIB）作为亚洲地区的多边开发金融机构，以推进基础设施建设、促进地区发展为目标，但有些人担心它与世界银行、亚洲开发银行（亚开行，ADB）功能重复，存在竞争关系。其实，这些担心都是不必要的。世界银行和亚开行的主要目标是消除贫困，这与亚投行以完善亚洲地区基础设施建设的目标截然不同。亚投行与世界银行、亚开行之间并不存在强烈的竞争关系和代替关系，而是相互补充的关系，有着相互开展合作的广阔前景。相信在各国的齐心协力下，亚洲金融合作会得到进一步发展，从而为整个亚洲的发展贡献积极作用。

特别提醒：答案必须写在答题纸上，若写在试卷或草稿纸上无效。